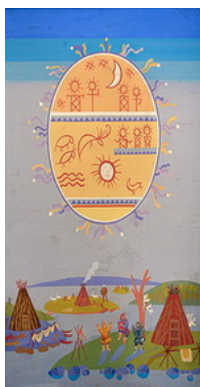


# Саамские пословицы, поговорки, приметы и устоявшиеся выражения

На саамском языке (кильдинский диалект) с переводом на русский язык.



Российские саамы (Саамы Кольского полуострова) - <https://saami.su>

**Āв нялмье ёль вйр.** Болтуну не доверяй.

**Āв няльмэсьт ни мй эйй тўллбед.** У полоротых ничего не удержится. Ни какой тайны не сохранят.

**Авьтмусс юррѳт - маѳна лыгк.** Сначала обдумай, потом дело делай.

**Āййк манн, āййк лыѳц.** Время проходит, время лечит.

**Āййк манн, пугк лыѳц.** Время пройдѳт, всѳ вылечит.

**Āййка тўйй лыгк, а маѳна куаркэдѳ.** Сначала дело делай, а потом хвались.

**Āкесь кāнт лѳв ёадтѳлэсь.** У женщины пятки ходкие (скользкие). *О любительницах бегать по гостям.*

**Āкъ воалэштѳ соавьнэ мйллтэ.** Жену выбирай по швам сшитых вещей.

**Альм я мўнне февраленѳ пўдтѳнѳ.** Вьюги и метели (букв. морозы) под февраль налетели.

**Аммерь чаллма пай лй вāнас.** Жадному глазу все мало.

**Аммерьвудт пўрь райя эйй выг.** Жадность до добра не доведет.

**Аннѳт куэттка вāлт, дак выгк тѳн мўрхэм суллѳенче.** Дай сердцу волю, так уведет тебя на остров без дров. *О неуравновешенных людях.*

**Беспутнэ алльк пйррсэ пынт пйдѳ.** Беспутный сын для семьи горе.

**Вайваш нāдѳядт вāптэгклуввэ, а кѳбла нāдѳядт тйррваслуввэ.** Бедняк надеется разбогатеть, а больной – выздороветь.

**Вāйваш ѳллмэсьт пуаз пай лй яловэ.** У бедняка и важенка не телится.

**Вāйваш ѳллмэсьт пўдзэтѳ пай пальтэсь поарр.** У бедняка оленей всегда волки поедают.

**Ваййваш ваййваша оасск.** Бедняк бедняка поймёт.

**Валльтэ бэдт куэдтё-куэдё ниййт.** Жену брать надо из богатого дома.

**Валтче дэ аррв пэре коацкчадт.** Взял бы, да цена кусается.

**Ваня саррн - ёнамп култэл.** Меньше говори больше слушай.

**Ваннц гү лыфк пуаз.** Идет как изнуренный олень.

**Ваптэгк поарр, а вайваш аммсалл.** Богач ест, а бедняк только рот открывает (букв. зеваает).

**Варесёт оадзэ күссъев, коадтётэв ижесь соаймэтё, лабпэв - ляннч поанк, шүвв ёррк.** В лесу пауки сплели свои сети и висят на них - будет теплая хорошая погода.

**Варр оллмэ порт, күссядтё, э тампе сөнн йджь суннт! (Куэссь сөнн каллан, бавнтай, олма тэль я пугк моайнаст йжесь баяс, вар баяс).** Путника угости, накорми, а потом он сам «растает»! (Путник согреется, будет сыт и все расскажет о себе и своем путешествии).

**Варрь лй удтма.** Лес весь в густом инее. Это бывает после оттепели, грянут сильные морозы.

**Вйгкла кйдэсёт вүсскан чүмсак.** У сильного в руках и окуня от чешуи очистишь. *У саамов окуня от чешуи не чистят. Сила заставит. Властный муж заставит подчиниться.*

**Вйгэтё ев пыйма, пйвсэгэтё ев куаййвма.** Силы не вкладывали, потом не обливались. *О людях небрежно относящихся к чужому добру.*

**Вйресё кйдэсёт пёррк тулляй.** Ньюмлесёт юльк пынт пэррётё. В чужих руках (амбаре) хранит продукты. Для семьи принесет лапку зайца. *В чужом амбаре и продукты уйдут на чужой стол.*

**Вйресё коармнэсёт тинёкэтё ель лог.** В чужом кармане деньги не считай.

**Вйресё пяррнэтё нуагкэ алля тон пядцэль. Ель пуэјт.** Чужих детей качать (в смысле воспитывать) не твоя забота (печаль). Не осуждай. *Так говорят, если кто-то осуждает семью с неблагополучными детьми.*

**Вйресё соагк чёд күттёкт манн.** Чужое слово ранит сердце. *Буквально - проходит сквозь сердце.*

**Вйресё чалльм уййн тон сягкнэгэтё нюэзя, мэнн канёц.** Глазу недруга твои ошибки кажутся страшнее, чем глазу друга.

**Воалльтэнё вйлькесь нюххч, а кавьсэнё вүрченё.** Взяли (сосватали) белую лебедушку, а превратили в ворону.

**Воалмаш савехь кйе мйллтэ кёнпесь лй вйдже.** По проторённому пути (букв. по лыжному следу) легко идти.

**Воаррла авьтмусс порт, маңа сөн йджь моайнаст: касёт лйй, мэнн уййнэ.** Путника сначала накорми, потом он сам расскажет: где был, что видел.

**Вудтэнё, вудтэнё, са рёгь нюнэсёт кёрршэнё.** Спали, спали, даже сопли в носу засохли. *О ленивых, нерадивых людях.*

**Вүйксэнне цйддьке, гү нямэхьт.** Прямо сказал, как приклеил.

**Вүлл ляннч, дак ялл ляннч.** Будет забота, появиться и добро.

**Вүллькэ кэнцэтъ лоаххтэ. Вәннъцэ бэдт кэнцэтъ лоаххтэ.** Пошла, копыта вымачивать. *Пошла погулять. Бродить без дела.*

**Вүлхэмэсь олмэсьт ялл эйй ыдъ.** У беззаботного человека добро не заводиться.

**Вүрэч копчнэдтэв эфтэсьт, кыррьтэв, кроаңьксэв йннъенне - ляннч нюэссь ёррк (талльва э кёссä).** Вороны собираются вместе, летают, громко каркают - будет плохая погода не зависимо от времени года.

**Вүсьт тһтэ лынкэ - шүв элля вүррьтэ.** Поступать наперекор приметам - добра не ждать.

**Вуэдтэй пальтэсь эйй пөр ләммпас.** Спящий волк овцу не съест.

**Вуэза карр ёнэсь мйллътэ тәнн райя, покэ маййт лй.** Оленёнок бежит за матерью до тех пор, пока [у неё] есть молоко.

**Вуэйив лй шүрр, э мйлл ли вәнас.** Голова большая, а ума мало.

**Вуэйив элля кабперь оаннэм гуэйкэ.** Голова не для того, чтобы шапку носить.

**Вуэйив элля курас кйммьн.** Голова не пустой котел.

**Вуэмьмь кәннъц пэря пукэ одт коанъцэ лй.** Старый друг лучше новых двух.

**Вуэмьмь пәннэ карр эвтэсь, нүрр пәннэ карр сөн мйллътэ.** Старая собака бежит впереди, молодая - за ней.

**Вуэмьмь пәннэ кәццк я кёсс нүрь.** Старая собака перегрызёт и толстую верёвку (о силе, жизненном опыте).

**Вуәннч я күлль эфт кйммьнэсьт едтъ кьшпътэ.** Мясо и рыбу в одном котле не варят.

**Вуэпэсьт парна, покэ туарас лаффыца ляшш. Чүлл лаффыца коаммалт, маңе ляннч.** Воспитывай дитя, пока поперек лавки лежит, вдоль уляжется - поздно будет.

**Вуэрр вүррэ эйй пөдтэль.** Раз на раз не приходится.

**Вуэррев кэнц огкнаһтэмм олмне вуэць ев нюалп.** Лоб бесстыжего человека не покраснеет даже от когтей белки.

**Вуэррьпәнъ - ёгк вуэлльк, сөнэсть пай лй.** У сестры, как в речной заводи; тепло, надежно, тихо, она всегда выручит.

**Вуэрь вёррьцэ эгк пёйт.** Шила в мешке не утаишь.

**Вуэрьялл пйңнк лй нәнькь кабперь.** Западный ветер, это тюленья шапка.

**Выйем пүдзэгуэм выйй, коадтътэм түэсьт пујкэтъ кэдчхалл.** На оленях едет, а вязальные иглы теряет. *(О ленивых людях).*

**Выннъ нёххчемь чуаввт.** Вино развязывает язык.

**Выннъ югке олмэ лынк мйлхэмэссенъ.** От вина любой человек становится безумным.

**Выннъ я вāптэг лынк вāййвшэнъ.** Вино и богатого превращает в бедняка.  
**Вышшлэсь ḡллмэсьт ялл лй, лāшшькесь ḡллмэсьт куэдтъ я тэдт лй рāййк.** У  
работящего человека всё есть, у ленивого - вежа (см. куэдтъ) и та дырявая.  
**Вэрс чаллма эйй пугк кӯсстэй.** С первого взгляда не всё видно.  
**Вэххта ёррк воайхувв, мәнн нюэссь олма вырькэдэсь вуэллеркад.** Скорее  
погода изменится, чем дурной человек изменит свои привычки.  
**Гӯ ныгкешъ чуэлесът мујјкхэ.** Из щучьей кишки вырвался. *Сбросил нужду.*  
**Гӯллеред, гӯллеред, я ель рйзнэд.** Гуляй, гуляй да чести не потеряй.  
**Ебп мыйй оалкха, эйй минэгуэйм пуд.** Не мы начинали, не нами кончится.  
*О жизни на земле.*  
**Ёгк кушшкәнъ мәнэ ёллем пāлль.** Бурно прошла жизнь (букв. жизнь  
прошла как вода через порог).  
**Ёгк роаптэ эйй кōлк.** Река вспять не течёт.  
**Ёгк элля кӯшкха, ыгкь элля шэңуха.** Река не без порогов, год не без  
штормов.  
**Елле чофта угке, пэррт лй рāййкан.** Не сплетничайте, дом дырявый; и у  
стен есть уши.  
**Ёлльлев гӯ пйңук вāреңък мәннэв.** Живут как порыв ветра. *Говорят о  
строптивых людях в семье, где размеренная жизнь быстро меняется на  
бурные выяснения отношений.*  
**Ель вуайп ḡллмэгуэйм, вуайп лыгкэнант.** Не воюй с людьми, а воюй с  
работой [со своей].  
**Ель кыјт оалкхэж, кыјтмушш пуадт кяджя.** Не хвали начало, похвала  
придет в конце; цыплят по осени считают.  
**Ель оалкхэл кыррьтэ, покэ сӯетъ эгк вāльт.** Не начинай летать, пока не  
обретёшь (букв. не возьмёшь) крылья.  
**Ель ḡллмэ-налла.** Живи по-людски.  
**Ель пāк нёлльк ḡллмэ пёрк чиннэ: сōнн пыйй кяммна ёнамп, мәнн сōн сыз  
чоагк.** Не проси голодного готовить обед: он положит в котёл больше, чем  
может в нём поместиться.  
**Ель пāl тэсьт, кӯ угк, а тэсьт кӯ йнха оар.** Не бойся того, кто лает, а того, кто  
молчит.  
**Ель сārн мән кулак ḡллмэ баяс, ёнамп куллтэл.** Не все говори о человеке,  
больше слушай.  
**Ель сārн, пэррт лй рāййкан (пйльегуэйм).** Не говори, и дом с ушами. *Не  
сплетничай, предадут.*  
**Ель чёццкэль кйдъкэтъ паййгәнне, сыйй вуайвант эл вуэйев кэңче.** Не  
бросай камни высоко, они могут упасть тебе же на голову; не рой яму  
другому, сам в неё попадёшь.  
**Ель юг ённэ вынъ, коаввсак луэнелвэссәнъ.** Не пей много водки,  
посмешищем станешь.

**Ёменнѣт - рѣйк соауѣк.** Хозяйка - дырявый тыл. *Так говорят о нерадивой хозяйке, у которой нет порядка ни в доме, ни в семье. И вдобавок сама тащит из дома.*

**Ёменнѣт, ёменнѣт - укскэнташ мѣрѣкнѣй.** Хозяйка, хозяйка, порог и тот сгниет. *Неряха хозяйка, у которой порог вежи сгниет от грязи.*

**Ёнамп юрьт, ванѣмп сѣрн.** Больше думай, меньше говори.

**Ёнесь чуайва вуэзэсь лѣ вуадтма.** Счастье проспал в утробе матери.

**Ённь сѣннтмуш, гѣ лѣ кыдт вѣдз, ённѣ вырр, нѣ вѣххтэнне суннт.**

Материнская обида как весенний снег - падает много, но тает быстро.

**Ённѣ кѣттѣк пугк кѣсс.** Материнское сердце все вмещает. *Как бы маленькие и взрослые дети не огорчали, мать от них не отвернется.*

**Ённѣ рыдт пугк кѣсс.** Душа матери все вмещает. *Мать никогда не отвернется от детей, как бы они ее не огорчали.*

**Ённѣ соагк мѣрре тяннт, э мѣрѣсьт паяннт.** Слово матери в море погружает и из моря поднимает.

**Ённѣ соагк тѣххѣт эй муррьт.** Слово матери кость не ломает.

**Жоарр тоахѣтѣт эй муррьт.** Пар костей не ломит.

**Ибе вѣптѣгквуд коле лѣ кѣссалвудт.** Богатство не нужно, если есть дружба.

**Йджь эй пѣр, э мудтмѣт эй анѣт, анѣ кѣцаннт.** Сам не ест и другим не даст, пусть протухнет.

**Йжесь чальмѣсьт кѣлт эй уйн, а вѣресь чальмѣсьт уйвѣнч куэсс.** В чужом глазу сучок (букв. пушинку) видит, а в своём [и] бревна (букв. полена) не замечает.

**Йжянт нуэдт элля лѣссѣ.** Своя ноша не тянет (букв. не тяжела).

**Йжянт пѣййт лѣ алльтла лышшка.** Своя рубашка ближе к телу.

**Йллень гѣ чуэнь чоазенѣ.** Жили как гусь с водой. *Говорят о дружных супругах, ум и выдержка одного гасила строптивость другого.*

**Йнхэмэссе я чѣзь едт энттма.** Тому, кто молчит, и воды не подадут.

**Йнцэ цѣгк шѣдтад рѣзь мѣлльтѣ, лѣннч шѣг ѣррк.** Утром туман стелется по траве, будет хорошая погода.

**Йнѣ суннт, нѣ кѣддѣк никуэссѣ.** Лѣд тает, а камень - никогда (об упрямом человеке).

**Кѣввь эй вѣзентѣ, мѣннѣтэ олма лѣ.** По лицу не видно, что [он] за человек.

**Кажнѣ пѣйив оарѣ я кѣдѣт тѣгѣ, вѣррьтѣ, штѣ мугка куэррьмлѣхц шѣнтчек.**

Каждый день сидела и хлопала в ладоши, думала, что настоящий кормилец родился. *(О непутевом сыне).*

**Кѣррнас пѣссесѣт вуайй нюхч манѣ коаввнѣ.** И в гнезде ворона можно найти лебединое яйцо.

**Кѣррьт вуэцѣт ѣгкнѣ эй вѣлльт.** Буквально, железные лбы стыд не берет. *Бессовестных людей стыд не берет.*

**К̄арьнэсь каррнса чалльм эйй р̄аб.** Ворон ворону глаз не клюет.

**К̄арьнэсь к̄аррнсэ чальм эйй нуэгк.** Ворон ворону глаз не выклюет.

**К̄арьнэсь пай к̄аввн йджесь йжесь-налшэм.** Ворон всегда найдёт себе подобного.

**К̄арьнэсь эйй стуэй ёнукрэмуж.** Ворон не стоит выстрела.

**Касьт аййт вульга лй, тамьпе югке вуайй пэйель нюччкье.** Невысокую изгородь каждый может перепрыгнуть.

**Касьт в̄алтак кыррьтэй пэвлэтѣ.** Откуда возьмешь (ждешь) летящие облака. При сватовстве родители уговаривают дочь выйти замуж за парня, который сватает. Не гоняйся за летящими облаками.

**Касьт лев̄ тон̄ п̄аррнэ? П̄аррна вуэдыэв, пай с̄арь пэчальмэсьт т̄уллэв.** Где твои дети? Дети спят, только черника играет. *Т.е. дети набегались, спят крепко, только газы пускают, известно, что черника очищает кишечник.*

**К̄е ённэ ёдтал тэдт, ённэ тэдт.** Кто много ездит, тот много знает.

**К̄е ённэ лоагк, тэдт ённэ тэдт.** Кто много читает, тот много знает.

**К̄е ённэ с̄аррн, тэдт ённэ к̄елсалл.** Кто много говорит, тот много лжёт (у саамов многословие не в почёте).

**К̄е ёнэсь, ажесь ныллашт, тэдт шэ ляннч йджесь.** Кто мать, отца обижает, тому [на долю] то же выпадает.

**К̄е касьт шэнтэ, тэдт тамьпе я бэдѣсувэ.** Кто где родился, тот там и пригодился (букв. нужен).

**К̄е к̄ейн̄ ялл, тэнн̄ оллмэ вырькэтѣ э прёмм.** Кто с кем живет, тот привычки этого человека и перенимает.

**К̄е к̄есся в̄ункэн̄ шыле, тэдт т̄алльва н̄яллк.** Кто летом на удочку ловил, тот зимой голодает.

**К̄е к̄уффсэн̄ оалкант, тэдт пасьтмэн̄ луэппт.** Кто с зарёй начинает, тот с ложкой завершает.

**К̄е лй соагкэй, к̄е лй пынтэй - тэнн̄ бэдт воаррьдэ.** Кто добывает, кто приносит-того надо оберегать. *К кормильцу добытчику отношение особое.*

**К̄е маңнедѣ пуадт, тэдт п̄уййтэсь альн̄ оарр.** Кто поздно приходит, тот посидит на собственном жире; позднему гостю кости.

**К̄е палл п̄иввсүвмэн̄, тэдт йджесь нимэнн̄ эйй вуанч.** Кто боится вспотеть, тот ничего не добьётся.

**К̄е п̄урь вуаллкталл, тэдт к̄аввн̄ нюэзь.** Кто добро отвергает, тот находит только зло.

**К̄е п̄эдже эйй тэдта, тэд эйй оаск.** Кто горя не знал, тот не верит.

**К̄е шоабашт вуэдтэм̄ сай, тэз роаввэн̄ лушш в̄айвашвудт.** Кто любит постель (т. е. спать), тому одеялом служит бедность.

**К̄е элэлэ поарр, тэдт л̄ашькэльт лынк.** Кто еле-еле ест, тот лениво работает.

**Кёссь аббър лй шэннтътэй аббър.** Летний дождь - дождь роста.  
**Кёссь ённэ шэннтадт, талльв пугк поарр.** Лето много рождает, зима всё съедает.

**Кёссь лй вāптэгк, а талльв лй вайваш.** Лето богато, а зима бедна.

**Кёссь пынт, талльв коапч.** Лето приносит, зима подбирает.

**Кёсся юлькэт кызак, э талльва чуэйв сяллка уййт.** Летом ноги еле волочишь, а зимой живот к спине подожметя. *О ленивых. Летом прохлаждаются, а зимой живут впроголодь.*

**Кёсыт мй поавчаст, тэдт тэнн баяс я сārрн.** У кого что болит, тот о том и говорит.

**Кйidt кйd пāсс.** Рука руку моет.

**Кйdtлэш олмэсыт югке лынк сйнаннт.** У рукодельницы любая работа смеется. *У мастера любое дело спориться.*

**Коабп чалльм олмэсыт мāлець куця эй шэнт.** Малица завистливого человека длиннее не станет.

**Коале пальтэсь элькэ чўдзье каррэ, тэль е пўдзэтъ пудэ кёджь.** Если волк начал в стадо бегать, оленям пришёл конец; пришла беда - отворяй ворота.

**Коаллэш лй пасьтэмь пōррэм пāлла.** Дорога ложка к обеду.

**Коасс кышкчадт, пеннэ коацкчадт.** Кошка царапается, собака кусается.

**Коасс пэзнадт, кўсэтъ тўссытадт.** Кошка моется, гости будут. *Гостей предвещает.*

**Коашшьк сāййма кўлль эй поабпэнтъ.** В сухую (т. е. находящуюся на берегу) сеть рыба не попадает; без труда не вытащишь рыбку из пруда.

**Кōз кўмпар шаннт, тэз э мярркан.** Где гриб вырос, там и сгниёт. *Кто где родился, там и пригодился.*

**Кōз ышшт тамьпе э вуадг.** Куда сядет, там и спит.

**Кōллкэй кэллтэсыт элля ённэ кārрэ.** У пльвущего бревна не много коры. *О людях часто меняющих место жительства.*

**Колэннч ёллев, гў пённэ я коасс.** Супруги живут, как кошка с собакой.

**Кōппч чёххча, мэнн вārрь я лāммьп аннътэв. Мауна чёххче кёссь эй пуэдъ.** Собирай осенью, что лес и болото дают. После осени лето не приходит.

**Кōттк-налла пай куадга кясс.** Как муравей, все в свою вежу тащит.

**Кōххт угкэв пуэресь пённэ, ныдтъ шэ угкэв кудца.** Как лают старые собаки, так же лают и щенки.

**Кōххт эля вуаллэв, ныдтъ э бэдг тэфкнэдтэ.** На сколько одежды хватает, так и надо укрываться. *(Надо жить по средствам).*

**Кōшшкма мўрэсыт лэстэтъ едтъ одзэ.** На засохшем дереве листьев не ищут.

**Кōшшкма пёзесыт мāль эгк вāльт.** Из высохшей сосны сока не получишь.

**Куаррк сāннъ лй мёррьк сāннъ.** Хвастливое слово - ненадёжное (букв.

гнилое) слово.

**Кугкесь ляшшкэм нүррь, я шүрр пассьтлэсь ныйп шүвв райе ев выг.**  
*Длинный аркан и острый нож до хорошего не доведут. О людях вороватых, не чистых на руку. Поймают чужих оленей и ставят свое клеймо, но все до поры до времени.*

**Кугкесь нюххчемь агь оанант.** Длинный язык век укорачивает.  
**Кугкесь нюххчменъ пукэть пырр туараххт.** Своим длинным языком всех поссорит.

**Күлль лй пай чазесьт, нэ сәййм лй тоайив стәнэсьт.** Рыба всегда в воде, а сеть чаще на стене.

**Күлль сёрр нюэссь ёррк эвдэсьт, шәнү ляннч.** Рыба играет, выскакивает из воды, к ненастью.

**Күль шыллей эй тйдъ, мәнн сөнн соагк.** Рыбак не знает, что он поймает; знал бы, где упадёшь, - подстелил бы соломку.

**Күнт мйллвэсь аьк оарртэдтмәнъ канъц канъцэсь тэффкэв, а мйлхэмэсь - рынчев.** Две умные женщины, ссорясь, недостатки друг друга прикрывают, две дуры – раскрывают.

**Күнт соарьм ев лйинче, а эфт эгк мән.** Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

**Күнт тәл эфт вуадэсьт ев вуэй ёлле.** Два медведя в одной берлоге не уживутся.

**Курас пәррт әлл.** Пустое жильё сыреет.

**Күссесьт лй шйг, а пәртэсьт - пәря.** В гостях хорошо, а дома лучше.

**Күссь лй хозьнә ләјј.** Гость для хозяина подарок.

**Күссь, кү пүдә коачханна, лй нюэзя кәллм чосснэгкэ.** Не званный гость хуже холодной головешки.

**Кутьк бәдт каннт вуэлла тенътэ.** Сердце надо под пятку подмять. *Управляй своими эмоциями.*

**Күткэсьт куэттка мйллсэнче поалкса манн.** От сердца к сердцу милого идет тропка.

**Куэдтъ-куэдъ пйрас, куэдтъ-куэдъ нййт.** В зажиточной семье и дочери богатые.

**Куэссь кё-не вёррь лй, аййк кййетъ вүзянт.** Время всегда покажет следы виновного.

**Куэссь күлль шыллей кәдант нәдъедтмужетъ, пугк коадтма лй.** Когда рыбак теряет надежду, всё потеряно.

**Куэссь күтткъ тйввтма лй пядцлуженъ, тання эй вёкентъ я роамм.** Когда сердце полно тоски, и радость не помогает.

**Куэссь мйл югкешшь - тён баяс вуаййлэштэшшь.** Когда ум делили, про тебя забыли.

**Куэссь суэй уддъ лёв, тання элгәнне эгк лөнүнәнъ.** Когда крылья невелики,



высоко не взлетишь.

**Куэссъ удць вуая кōллкэв эфт сайе, танна шаннт шӯрр ёгк.** Когда маленькие ручейки стекаются в одно место, образуется большая река.

**Куэссъ чāдзь чйңнэль лй, танна я поаннѢ эйй кусьт.** Когда вода глубока, дна не видно.

**Куэсь пуадак, пэррт коавгэшкуадт, дак чаагэшкуадак.** Когда придешь в пустое жилье, будет эхо раздаваться. Тогда поместишься! *Упрек при ссоре о жилье.*

**Кыджемь вуэррэ мёрредѢ, эфт вуэр ёд.** Семь раз отмерь, один – отрежь.

**Кыдт йңу, эгк тӯллэ, йджѢ уййт.** Весенний лёд не удержишь, сам уйдёт.

**Кыдт чāдзь манн, гӯ ужла пуаз вуагк.** Весенняя вода идёт, как олень во время сезонной миграции бежит, ничто его (её) не остановит.

**Кыдт чāзесьт ли шӯрр вйгк.** У весенней воды сила велика.

**Кыдт ый лёв цыза лāффѢк вёрьт.** Весенние ночи с воробьиный шаг.

**Кыдта тйрьмесь чārрк, йңу лй явресьт, кӯллъ ляннч вāнас.** Гром гремит, лёд не сошёл. Улов рыбы будет плохой.

**Кыдцмӯрр агкь пай кыжяд.** Скрипучее дерево весь век скрипит. О ворчливых людях.

**Кыппт я лӯввьт эфт сайе копчнэдтәнѢ.** Грузило и поплавок собрались вместе.

**Кырьтэй лоанѢт лōссэ лй шылле.** Летящую птицу трудно поймать (о сватанье к девушке).

**Кырт шӯвв соагэтѢ олмне пынтэ.** Спешу человеку хорошие вести принести.

**Кэллм кёссъ лй паше поанкса тālльвэ.** Холодное лето всё же теплее зимы.

**Кэрр соагәнѢ вйл никённ едтѢ паллма.** Строгое слово жизни не отнимет.

**Кйзак, нӯнтѢ - кёһпсәнне ёадт, кӯллъ лй ённэ.** Тянешь невод - идёт легко, улов хороший.

**ЛāффѢкэсьт лйе, нйõххчемь вӯссьтэ.** В магазине был, язык купил.

**Лāшшьк кйчсэлант кārь сыз, нэ сōнэсьт нимй эйй ыдѢ.** Ленятя заглядывает в миску, но в ней ничего нет.

**Лāшшьк лоагк югке лāффѢк.** Лодырь считает каждый [свой] шаг.

**Лāшшьк нукуэссъ эйй пōр йжесь лёйп.** Лодырь никогда не ест свой хлеб.

**Лāшькесь оллма нйõххчмень пугк туеть лыһк.** Ленивый - языком все дела делает.

**Лёпхалл пырр сйнэ гӯ рыпп āка.** Хлопочет вокруг них (детей или гостей) как куропаточка.

**Лй мага кәннѢцāй.** Работу с рук не спустит, пока не сделает.

**Лоагкь мйллвэсь о́ллмэ ев кōр эфт мйллхэмэсь.** Десять мудрецов не свяжут одного дурака (т. е. не могут противостоять глупости одного дурака).

**Лоајез едтѣ лāјјтэ.** Подарок не хулят; дарёному коню в зубы не смотрят.  
**Лоанѣт лāввлэв йннѣенне я тоайѣв - поанк кыдт ляннч, мйлкнесѣт кѣссев лāввл - кугкесѣ кѣллм кыдт эвдэсѣт.** Птицы поют отрывисто и часто - весна будет тёплая, а если птичьи песни протяжные и не громкие - весна будет затяжной и холодной.

**Лосстэнне ёадт нўнтѣ, кўлль элля.** Тяжело идёт невод, рыбы нет.  
**Лўгьне да кыррѣй кугкас эйѣ вўлльк.** Дословно: отстегаю, да «письмо» далеко не пойдёт. *Мать если накажет, выше родительского слова ничего нет и жаловаться не смей.*

**Лўз вуэйвэсѣт ёнамп пѣркэ лй, мѣнн вāйѣвшэсѣт руэкэсѣт.** В голове сѣмги больше еды, чем у бедняка в запасе.

**Лўмь лй нялькесѣ мўррѣй, сѣн гуэйкэ ёммьне коаммрэлак.** Морошка сладкая ягода, ради неё кланяешься земле.

**Лўпс лāммпас-налла шоаввэв кѣз поабпалт.** Бредут, как вольные овцы, куда попало.

**Лыгк вуайѣ аррвдэ маңна, куэссѣ сѣн кйркха лй.** Работу можно оценить только после её завершения; конец - всему делу венец.

**Лыгкханна нимй эйѣ пуэдѣ.** Без труда ничто не придёт; без труда не выудишь и рыбку из пруда.

**Лыгкэ мйллѣтэ кўсстай ѵлма.** О человеке судят по его делам.

**Лыйн вѣррц эйѣ мѣн тўввнсэнѣ цуллка.** Рогожа не идёт для заплаты к шёлку (о никчѣмном парне, сватающемся к умной работающей девушке); соваться с суконным рылом в калашный ряд.

**Лыјк сѣйп, я кѣррк юлльк канннц канѣцэсѣ аррвдэв.** Дословно: Хвост-мочалка и нога - вертлявая друг друга понимают. *Плут и хитрец друг друга поймут.*

**Лынк ѵллмэ эйѣ тоарм.** Работа человека не портит.

**Лыңуык я рāшшык ѵдтас вўлхэв.** Рваньё и тряпьё просят обнови (букв. новое).

**Лышэ кыррѣтэй лоаннѣт мѣнн-не кāввн.** Только летающая птица что-нибудь найдёт; под лежащий камень вода не течёт.

**Лышэ тэдт эйѣ тйдѣ, манѣтэ лѣссэ лй лынк, кѣ никуэсѣ эйѣ лынкма.** Тот не знает, как тяжёл труд, кто [сам] никогда не трудился.

Лышэ чāйѣ нāбпа вāлач мыйе. Самэ мйлсэмусс маңнь ляннч. -Нўрā вйл лй я кѣз? -Нā, кѣ āллк пāнкэ сѣн лыхкэ! Диалог при сватовстве: «Лишь бы чашечку чая нам наливала. Самая любимая невестка для нас будет. - Молода еще и куда же еще? -Да, ну кто же будет заставлять ее работать?».

**Ляммт аккнем лй вāптэгк; пукэтѣ тѣввт сѣн пўррѣ.** Тайга - матушка богата, всем хватит её добра.

**Мāдт эйѣ вўрѣт коанчѣй.** Беда не ждѣт гонца; пришла беда - отворяй ворота.

**Маннь вунэсьт лй шйг сыллэм тāххьт.** Невестка у свекрови - как хорошая кость для обглаживания.

**Маньтэ лёв вуантас, мугка шэ лёв лādьв.** Каковы корни, такова и вершина; каковы сами, таковы и сани.

**Маньтэ лй выйей - мўгка лёв соан.** Каков ездок, таковы и сани.

**Маньтэ лй ённъ, мугка шэ лй нййт.** Какова мать такова и дочь.

**Маньтэ лй хозенъ, мугка лёв э соан.** Каков хозяин, таковы и сани.

**Маньтэ мўрр пуэлл, мугка э сўвв пэййянт.** Какое дерево горит, такой дым поднимается. *Как человек живёт так о нём и говорят.*

**Маньтэ мўрр пуэлл, мугка э сўвв пэййянт.** Какое дерево горит, такой дым поднимается. *Как человек живёт так о нём и говорят.*

**Маньтэ пāлль, мугка э оаз.** Какая пора, такая и одежда.

**Маңудь коавнэ тон, айкалт кādхэ.** Поздно нашёл тебя, рано потерял.

**Маңудь лй коайдэдтэ, куэсь парна чуэйвэсьт лыгконт.** Поздно каяться, когда ребёнок в животе шевелится.

**Мёльтэсьт нйоххчемь лй кунькь.** У болтуна длинный язык.

**Мй вэххтэнне пуэллай, тэдт вэххтэнне чуацк.** Что быстро загорается, то быстро гаснет (о чувствах, настроениях и т. п.).

**Мй лй чёллк оллмэ вуэйвэсьт, тэдт лй югкма оллмэ няльмэсьт.** Что у трезвого в голове, то у пьяного на языке.

**Мй мэнэ, тэнн моасст эгк моацехьт.** Что прошло, то не воротишь.

**Мй олкэс няльмэсьт вэллея, тэдт руэптэ эйй пуэдъ.** Что изо рта вылетело, то назад не вернётся; слово не воробей, вылетит - не поймашь.

**Мйдтъ пйңук пāррнэ сыйнънэв, э вўсьт пйңук пāррнэ лўјкэв.** По ветру едут, смеются, а против ветра плачут.

**Мйдтъ пйңукэнъ э мыйй лебп тоавас.** С попутным ветром и мы сильны. *Говорит старый человек малому, когда едут в лодке под парусом.*

**Мйдтъ сэкксмэ пай бэдт пуэрхэ.** Всегда надо по шерсти гладить.

**Мйл эгк вуэссьт.** Ум не купишь.

**Мйлл лй шйг, а кўнт лёв пэря.** ум хорошо, а два лучше.

**Мйлл олма оаррмэнэсь мāтант.** Умный человек только своим присутствием учит.

**Мйлл туетъ выгк эвдтэсь.** Ум дела ведет вперед.

**Мйлл эйй шэннт сямман-наллэ.** Ум не растёт как борода. *Ум проявляется в ранней молодости. Соответствует русской пословице «Ум бороды не ждёт».*

**Мйлл элля нуэдтъ, эй тённъдт.** Ум не ноша, не давит.

**Мйреххт ходтъ пёццк йльмэтъ. Ель оар рыссьтэ кйдэ.** Разминай хоть подол печка. Не сиди сложа руки. *Отец пришел проведать дочь. А в доме ее мужа все заняты. Она и говорит эти слова. Печек одежда из оленьей*

*шкеры, чем больше разминаешь, тем мягче становится.*

**Мѳдже лй да рыдт лй кўдц.** Красив да душа тухлая. *Гнилая душонка.*

**Мун лй тўлтма ённэ лймэнь.** Я сварен во многих бульонах; пройти сквозь огонь, воду и медные трубы.

**Мун нййт клāдтѳ вўсэнѳ ёв мэннма кўйе.** Мои дочери не выходили замуж с поклажей. *Не выходили замуж беременными.*

**Мун пима мэннэв поання.** Мои пимы идут криво. *О женитьбе на нелюбимой. Так оплакивает парень свою холостую жизнь и любимую девушку.*

**Мун соагк ый мэн вуэрѳйлэссе.** Мое слово не пойдет на запад. *(Т.е. солнце на западе не всходит и все сказанное так же верно).*

**Мун чальмэсыт оуэдэсь куэсс, а йджаннт чальмэсыт брѳввн ебпэ уййн.** В моем глазу заноза видна, а в своем бревно не видно.

**Мунн ля чѳпѳ, тѳнн лйгк чѳпѳ олма э кѳ мйн луэнэтѳ аллк поашшэ?** Я мастерица, ты мастерица, а кто же наш мусор выметать будет?

**Мўнн тѳнэнь яла, гў порьяс вэннсэсыт ёада.** Я с тобой живу, как в парусной лодке еду. *Живу легко и радостно.*

**Мунн эмм коавн тэста сай, гу сāмь коамма нюннѳ суййн.** Я не влезу в это [дело], как сено [влезает] в загнутые носы канег.

**Мунн эмм лй кўллѳ, кѳн тѳнн сйпптэлак.** Я не рыба, которую ты используешь в качестве наживки.

**Мунха мун ноајтэшь.** Без меня меня женили.

**Мунэсыт нййт элля кѳллм шāбп, пўдтѳкѳ курас кйдэгуэйм сўннѳе.** У меня дочь не холодный снег, пришел сватать с пустыми руками *(надо согреть душу подарком, а потом вести разговор).*

**Мунэсыт элля нюэммель кўттѳк.** У меня не заячье сердце (т. е. я не трус).

**Мўррѳй кўшшѳ куадта, сувв луэсс олкэс.** Туесок с ягодами в вежу, дымокур на улицу. Осень наступает, комар отходит.

**Мўрьетѳ тāтак пѳррѳ, дак коаммьрастак.** Хочешь ягоду есть, так поклоняешься.

**Мырр нйльм эгк тѳбп.** Всем рот не заткнёшь; на чужой роток не накинешь платок.

**Мэййт кугкѳ воаррдѳкѳ - нюэммель агкасыт вārнесьтлйе.** Почему долго ездил? У зайчихи в гостях был. *Заблудился.*

**Мэййт шэ, цйг лўшшьтэ дак.** Почему долго не было тебя, туман спустился.

**Мэн тоагѳ, касьт тѳн вўрьтѳтѳ.** Иди туда, где тебя ждут.

**Мэнн мудтмѳтѳ тāтак, тѳдт йджьсант шэ пуадт.** Что другим желаешь, то к тебе же и вернѳтся; не рой яму другому, сам в неё попадѳшь.

**Мэнн пѳльй эйй вāльт - вуэссал пѳдт.** Ухо не слышит - отвечает зад (т. е. несѳт наказание).

**МЭннма пЭййв мбāст эгк моацехьт.** Прошедший день не воротишь.  
**МЭнэ, гү күсс мүрр тōлэсьт пүле.** Прожила, как елка в огне сгорела. *Так говорят о людях работающих, заботливых, но рано ушедших.*

**Нагерь лй нялькесь, лынк лй пыччкар.** Сон сладок, работа горька.

**Нагерь огкнэсьт эйй пэл.** Сон стыда не боится. (Сон стыда не имеет).

**Нагерь, нагерь лй дак пай сыййпа.** Сон одолел, даже качает.

**Нāльхэмь олмэсьт югке оаз гү лй вёррц.** У «нескладехи» любая одежда сидит мешком.

**Нёазе түййшэ кэнцэ поанё.** Схватился за работу, стиснув зубы. *С большим усердием.*

**Нелькесь олмне югке пёррк лй шйг.** Голодному любая еда хороша.

**Нййтнем, вйресь пёрѳтэ суаңуак, пэданнт пугк ёль рыдч.** Мать напутствует дочь перед замужеством: «Доченька, в чужой дом войдешь, себя полностью не раскрывай».

**Нийтсант куэңцэмь лоайт шйдтэкѳ.** Дочери настелила настил из еловых веток. *Неблаговидное поведение родителей создают дурную славу дочери.*

**Никё оаккшэнь кйдэсьт эйй шэнт.** Мастером с топором в руке никто не рождается.

**Никё эйй вуэй пёјтэ тōл лйбпэ вуэла лйбпэтѳ пуэльтханна.** Никто не сможет спрятать огонь под подолом, не спалив его; шила в мешке не утаишь.

**Никё эйй кāцьк йжесь цёп.** Никто себя за палец кусать не будет.

**Нимй эйй вёкентѳ ходтѳ кёдѳк луннтнэв.** [упрямого] Ничто не остановит, даже если треснут камни.

**Нүрр вёрр сёрр.** Молодая кровь играет.

**Нүрр лй да лāшшьк лй, пуэресь лй да рōбэт кйдэсьт пуэлл.** Молодой - да ленивый, старый - да работа в руках горит.

**Нүрр ыгь коаңчев олкэс.** Молодые годы зовут на улицу.

**Нүрр ыгь тўлльедтэв вуэйвэсьт чёд агь.** Годы молодости хранятся в памяти всю жизнь.

**Нуррѳт пйңук лй нүрр пйңук.** Восточный ветер, молодой ветер.

**Нуррѳт пйңукха ни кёссь, ни тāлльв.** Кёсса - пале аббър, а тāлльва - вёдз.

Без восточного ветра ни лето, ни зима. Летом при этом ветре всегда дождь идет, а зимой снегопад.

**Ныдтѳ шйнтлэнне цйлдъке, гү воаййвэнѳ альдэнѳт.** Так точно сказал, как клином ударил.

**Нэмм эйй тōрм олмэ, нэ олма йджь тоаррм нэмэсь.** Не имя чернит человека, человек сам чернит своё имя.

**Нюннѳ аввт, а сёлльк каллм.** Нос греет, а спина мёрзнет. *В холод у костра.*

**Нюххчемь** - дэн ель нимм. Язык-то не соси. *О людях нерешительных или неумелых в делах.*

**Нюэзесь кәнџц тӧррмэв я шӯвв ъллмэ.** Плохие друзья испортят и хорошего человека.

**Нюэссь вѣкъ вӯлкхак, йджь мїлльтэ вәнцак.** Плохого помощника пошлешь, сам следом идешь.

**Нюэссь лї, куэссь кїйе аппьсэв.** Плохо, когда следы пахнут (о плохих поступках).

**Нюэссь лї, куэссь тәбэх пудт, лоагь вуэра лї нюэзя, куэссь леййп пудт.**

Плохо, когда кончается табак, в десять раз хуже, когда кончается хлеб.

**Нюэсь вѣкъ пак, йдэжь мїлльтэ вәннџц.** Плохого помощника попросишь, сам следом иди.

**Нялькесь соаг мїл сѣгьхэв.** Сладкие (льстивые) слова ум притупляют (при сватовстве).

**Оабпнэ мїлльтэ нѣрэ, э няллма эйй поабпла.** По усам текло, в рот не попало.

**Оадзэ кѣссә ев кусьт - ляннч аббър.** Пауков на паутине не видно - будет дождь.

**Оадзэ сәййм эхт сунә альн эйй ләб.** Сеть паука висит не на одной паутинке (о коварстве).

**Оалм олма нюххчемь, кӯ оакегуэйм оарртадт, лї мїлхэмэсь нюххчемь.**

Язык мужчины, спорящего с женщиной, глуп.

**Оанна, оанна лѣв иңүк лѣв кѣджьма.** Дали людям поносить вещь, они вернули решето. *Небрежное отношение к чужому добру.*

**Оара юрта, вуэййв мурдта.** Сижу, думаю - голову ломаю.

**Оаррѣе йджь нимї эйй пуэдѣ.** Само собой ничто не приходит (букв. к сидящему само ничто не придёт); под лежащий камень вода не течёт.

**Оаррэй кѣдѣк вуэлла чәдзь эйй кӧлк.** Под лежащий камень вода не течёт.

**Оаррэй чәдзь элля никуэссь чїллк.** Стоячая вода не бывает прозрачной.

**Оаррэй чәзесьт ли ённэ моадтэ.** В стоячей воде много грязи.

**Оассэ тӯвнсак, чүэййв эгк тӯвнэсьт.** Одежду можно залатать, а живот не залатаешь.

**Оарртэдтмуж я ёаф кышшкэв сыйтэтѣ я поајкэтѣ.** Ругань и скандалы разрушают сѣла и земли.

**Оарртэдтѣетѣ вуэххьт пуэлл, пӧррѣетѣ вуэххьт чуэццк.** Азарт спорящих разгорается, аппетит едоков [по мере насыщения] уменьшается (букв. гаснет).

**Огкнэ вуэць эйй нюалп.** Стыд кожу с лица (букв. со лба) не сдирает.

**Огкнэ нїрэтѣ эйй кышшк.** Стыд щѣки не дерёт.

**Огкнэ чильмэтѣ эйй пӧр.** Стыд глаза не ест.

**Огкнэ элля сувв, чильмэтъ эй пѳр.** Стыд не дым, глаза не ест.

**Ѳдт голехъ пѳшш чистьямп.** Новая метла чисто метѳт.

**Олма вѳннѳцмѳнѳ тоайив кѳфксувант.** Человек при ходьбе часто спотыкается; конь о четырёх ногах и то спотыкается.

**Олма выгк, гѳ юэв пѳрѳяс вѳнсѳсыт ѳадак.** Мужчина под руку ведет так, как будто под парусом в тихую погоду плывешь.

**Олма ѳаммѳмь райя эй шѳт, лышѳ маѳна сѳннѳ сѳнн каллас лѳннч.**

Человек до [самой] смерти борется (не соглашается), только после смерти ему всё равно (букв. он сыт).

**Олма лѳ вуѳѳесь хозень.** Человек - хозяин своего счастья.

**Олма тѳййша лѳ мѳджесь соанѳтѳ. Кѳнцѳтѳ лѳ пѳййма.** Человек сделал красивые сани, все мастерство вложил.

**Олма ѳлл эй лышѳ вѳгѳнѳ, нѳ е мѳлѳнѳ.** Человек живет не только силой, но и умом.

**Олма ѳлл эй лышѳ чуѳйв гуѳйкѳ.** Человек живѳт не только для того, чтобы есть (букв. для живота); не хлебом единым жив человек.

**Ѳммп эллманьтѳ луѳннелвѳссень лѳннчек.** Будешь посмешищем в целом свете. *Увещевание старших ближним, живущим одним днем.*

**Ѳнпнуввмушш мѳккс пугк тѳррѳемужѳтѳ.** Учение вознаграждает [человека за] все потери.

**Пѳгк, пѳгк - вѳр вѳццк.** Оспаривает упорно, кровь соскабливает. *При разделки оленьей туши кровь очень трудно удалить.*

**Пѳлль ѳллмѳ ѳляххт. Нѳрр лѳгк, дак ни мѳ эй тѳнѳдт.** Время человеку помогает жить. Пока молод ничто тебя не тяготит.

**Парна бѳльяк, шѳрран - лѳѳкак.** [ребѳнка] Маленького балуешь - с большим плачешь.

**Пѳрьнхѳм пѳрас гѳ лѳ курас куѳдтѳ.** Семья без детей как пустая вежа.

**Пѳййв луѳшштад, воайвшувв - нюѳссь ѳрк эвдѳсыт.** Солнце садиться за облака, видны лучи, будет плохая погода. *Буквально - солнце мучается.*

**Пеййв пѳшшт, тѳрвасвуд ѳшшт.** Солнце светит, здоровье обещает.

**Пѳльй кулл туммпла, мѳнн чалльм уййн.** Ухо слышит дальше, чем видит глаз.

**Пѳннгѳ анѳт тѳхьт, я мѳлльтѳ кулак ырршѳг.** Собаке дай кость, а в ответ услышишь рычание (о неблагодарных людях).

**Пѳррк коаппч поаррѳетѳ.** Еда собирает едоков.

**Пѳнѳнк вѳреѳьк мѳнѳ дак чѳзь чѳнѳт.** Порыв ветра прошел, даже воду крутит.

**Поанѳхѳмѳсь рѳййк элля никуѳсь тѳвтхѳ.** Бездонную дыру никогда не заполнить.

**Поанп я пѳннѳ ѳфт-налшѳм лѳв: поанп портувв сѳррнмужѳгуѳйм йммель баяс, а пѳннѳ угкмужѳнѳсь.** Что поп, что собака: поп кормится проповедями

о боге, а собака - лаем.

**Поаррьк ёррьк кйннэтэ, сувас луэсст явврэ.** Вылинявший олень в кинтище, а дымокур в озеро. *После «Ильина дня» отходит комар, а у оленей заканчивается линька.*

**Поасс олма нюэзя тōллэ лй.** Плохой человек хуже огня.

**Поассма пйңук - эйй пйңук, пыййма мйлл - эйй мйлл.** Ветер от дыхания - не ветер. *Ум, вложенный другими - не ум. Природой не дано - не вложишь.*

**Поассма пйңук элля пйңук, пыййма мйлл элля мйлл.** Промчавшийся ветер - не ветер, чужой ум - не ум.

**Покэ лйгк лузын - маль чильмэтэ ев нюал, уййтак - тэсьтэ шэ тōн кāнтэтэ рэ́дтэв.** Пока ты рядом, чуть глаза не лижут, уйдешь - твои пятки распластают *(о лицемерах).*

**Полясьт пйңук, пэдэсьт сувв.** В поле ветер (в голове ветер) в заднице дым. *Семь пятниц на неделе.*

**Пуаз вўссень куэсст, э олма - кйткмэсьт.** Оленя видно теленком, а человека в люльке.

**Пуаз нёаллдал, ёррк воайхувв - нюэсь ёррк ляннч.** Олень резвится, погода переменится, будет ненастье.

**Пуаз нйлье юлькэнэ лй ныдтэ шэ кōфксувант.** Конь (букв. олень) о четырёх ногах - и то спотыкается.

**Пуаз разь пāррьн, којт нюннэ, шёллхк нйввь, сыллп кэннц. Вуагк - пай кэнц шерьгсэв.** Олень молодой - травинка, чистейшая мордочка, шёлкова шалка, серебряные копыта. Бежит - только копыта пощёлкивают. *Так воспевают своего кормильца - оленя старые саамы.*

**Пуаз я пальтэсь эввт поаллкас мйллэтэ ев ёдтэть.** Олень и волк по одной тропе не ходят.

**Пуарэсмак шэннтак гў удцэха.** Состаришься, станешь, как маленький ребенок.

**Пугк оалкхувв мёвв тўень.** Всё начинается с мелочи.

**Пугк пйрас лй эфтэсьт, дак и рыдт лй саэсьт.** Семья в сборе, душа на месте.

**Пугк эфт гуэйкэ, эххт пукэ гуэйкэ.** Один за всех и все за одного.

**Пўдзэ вāлшэтэ едтэ чўрьвэ мйллэтэ.** Оленя выбирают не по рогам; не с лица воду пить.

**Пукэтэ мātэтэ, пукэтэ уйнсэлэ - рўввкэй олкэс.** Всех поучала, всех осуждала, да на улицу вылетела.

**Пўррь сāннэ нйльм эйй кышк.** Доброе слово рот не дерёт.

**Пуэресь оллмэ луэнн поаввн альн лўгэ, нэ сōн туммбемуж паше куллтэл.** Старого человека, хоть на мусорной кочке стегай, но к его совету все же прислушайся.

**Пуэресь олмэ ель сёввэт, йджь пуарэсмак.** Старого человека не брани, сам тоже состаришься.



**Пуэресъвудт рай эй мэн.** Старость никого не минует.

**Пуэресъвудт уйтэдъ лаччлесъвуд кйдэнь я вүйквуд роануькесът.**

Старость унесла ловкость рук и стройность тела.

**Пуэресъвудт элля роаммвудт.** Старость не радость.

**Пыйе кйдтъ рыссытэ, коссътэ цысста.** Положила руки крест - на крест, достигла чести. *С иронией так говорят полотые люди, не мало поработавшие на своем веку.*

**Пынь цысст нүрр палесът.** Береги честь смолоду.

**Пырр йжесь пугк лёв мйллэв.** Для себя все умны.

**Пырр кйтк пёссь еннэ лй кйткэ - шүвв ёррк ляннч.** Вокруг муравейника много муравьев, будет хорошая погода.

**Пырр мән кысста лёв - шэнү эвдэсвт.** Вокруг луны круги, будет плохая погода. *Луна выглядывает как будто из маличных рукавиц.*

**Пырр рөдэсът ялл гү, нюррк пүйтэсът.** Среди родни, как утка в жиру. *Когда родня помогает, поддерживает тебя со всех сторон.*

**Пэря рып кйдэсът, мәнн талл вәресът.** Лучше куропатка в руках, чем медведь в лесу; лучше синица в руках, чем журавль в небе.

**Пэря тоаррьк яммпрэ вällэ, мәнн лашшькесъ оллма портэ.** Лучше вылить в помойное ведро, чем кормить ленивого.

**Пэртэсът лй өррма каллас лй пөррма.** Сидящий дома (не в пути) всегда сыт.

**Пэрт лй гу кодц пасътэмь.** Дом, как хохломская ложка. *(О доме чистой хозяйки, где всё на своём месте).*

**Пэдчесь оллмәнъ тал эл едтъ мёнцътэгке.** С трусом на медведя не ходят.

**Пядцал альмсэкъ, гү воарэсът кёчкёкъ.** Печаль смахнул, как из петли выпал.

**Пядцал альмсэкъ, гү ныгкешъ чуэлэсът кёчкёк.** Печаль смахнул, как из щучьей кишки выпал.

**Пяјтадт, пяјтадгт- вэр вәццк.** Отказывается, отказывается, даже кровь соскабливает. *О тех, кто отказывается от своих слов. Кровь с оленьей туши удаляется с трудом.*

**Райк ёмперъ чазъ эй тülle.** Дырявое ведро воды не держит.

**Рёньк соаг оллмэ коаннётэв.** Сплетня человека убивает.

**Роадэсь ниййт, кугкесъ вёньк.** Некрасивая дочь, долгая помощница. *Она долго не выйдет замуж, значит, длительное время будет помогать родителям по хозяйству.*

**Рөдт лй шүрр, а кйдэтъ элля кённ луннъ аввтэ.** Родня большая, а помощи ждать не от кого (букв. руки погреть негде).

**Руэньк коаррман эй кышшк.** Запас карман не рвет.

**Рыссе кэдчант поальтэ сүгенъ.** Ветка падает рядом с деревом; яблоко от яблони недалеко падает.

**Рысстэ кйдэ оаррѳе мātэлмэсс эйй пуэдѳ.** Кто сидит, сложа руки, тому мастерство не придёт. *Буквально - крест на крест.*

**Сāййм йжесь кўль кāввн.** Сеть свою рыбу найдёт.

**Сāййм ълк альн эйй шыль нимēнн.** Сеть на вешалах ничего не поймает.

**Сāкккс я моаррь чāзенѳ пāссьювв, а нюэсс тўй я чйллк чāзесът ев чйлк.**

Грязь отмоется и в грязной воде, а плохие дела и в чистой воде не отмываются.

**Самэ тōн гуэйкэ кўррэ я чильмэдан кэдчхэллe.** Разве для тебя шила и глаза свои роняла. *Причитает женщина, вышедшая замуж не по любви.*

*Традиционные подарки сделанные невестой не тому достались.*

**Сāһплинук удць лй да сўййн поанэсът эйй пāл.** Мышь мала, но копны сена не боится.

**Сāрн ўмьпэ - пāррт лй рāййкан.** Говори иносказательно дом дырявый.

**Сāрнэ, сарнэ - ёммьне я алльм эххътэ пыдгэ.** Говорил, говорил - землю и небо соединил (*О разговорчивых людях*).

**Сёййп я кёбпель пай эфтэсът манн. Ныдтѳ тэль āнн дак, пай нйвьякаст.**

Хвост и лапа - все вместе. Так просит, чуть не мяукает.

**Сённьте, сённьте - ыйјкхувве.** Рассердилась, рассердилась, даже взѳерошилась.

**Сйррѳе едтѳ лй пāһкма кўдтэ.** Игравшему (тому, кто долго развлекался) оставлять не велено.

**Сйррэй каллас лй сйрэнэсь.** Играющий сыт своей игрой; кто проспит, прогуляет, тот с кашевара не спрашивает.

**Смйһтэ кāррнсэ, поабпхэ лйхьме.** Целиться в ворону, а попасть в корову.

**Соагк паяннт, соагк коаннт.** Слово поднимает, слово убивает.

**Соагәнѳ тāхът эгк мурьт.** Словом кость не перешибёшь.

**Соай гў поашшт кўлль.** Согнулся как жареная рыба на деревянном шампуре. *О подобострастных. Шампур, втыкается в землю у костра.*

**Соаййв пйнук лй ённѳ поаһк вўйнас.** Южный ветер это теплое дыхание матери.

**Соаррьм эйй кэжь суаңнэм баяс я эйй сāрн йжесь пуэдтэм баяс.** Смерть не спрашивает разрешения и не предупреждает о приходе.

**Сōнн йжесь эйй коаменьѳ.** Сам себя не расплещет. *О людях с высоким самомнением.*

**Сўбптәнне шедт, куясс лй вуэдтэ.** Мягко стелет, жестко спать.

**Сувв тōлха элля.** Нет дыма без огня.

**Сўлл олма эйй кўдѳ йжесь нэм.** Вор не оставляет своего имени.

**Сўлль чоазенѳ пōрак я рўсст нāвъл.** С солёной водой съешь и железный гвоздь.

**Суэйй лйһченѳ - лоңунәнче.** Крылья были бы - улетел. *Думы на чужбине.*

**Сэллнэдэ, сэллнэдэ я ёадтэй.** Примерялся, примерялся и поехал. *О людях нерасторопных, все делающих медленно и с неохотой.*

**Сэдкнадтє лїхьме иммель эй аннтма чўрвэтѣ.** Бодливой корове бог рог не даёт.

**Талл, нїбл калл.** Придет медведь, шкуру с головы снимет.

**Талльв лї куькь, пугк коапч.** Зима длинна, все подберет.

**Талльв лї куькь, пугк коапч.** Зима длинна, все подберет.

**Талльва вārрь альхэсьтэ - поаканнт.** Зимой лес посинел, это к оттепели.

**Танна йжянт пэррт шўвналлэ тїдѣсак, куэсьс уйтак пэртэсьт поагэ.** Тогда свой дом оценишь, когда уйдёшь из него.

**Тєнүк тїңкэт пуэдѣтэв.** Деньги к деньгам идут.

**Тїдѣ йжянт пэррт собп.** Каждый знай своё место (букв. свой угол).

**Тїдѣнахтэм олма, гў лї мєресь оакшэ.** Человек без знаний, как тупой топор.

**Тїн надѣе ёр, дак пєййв тоахьтэтѣ пашшт.** Понадейся на вас, так солнце кости выжжет. *О ненадежных людях.*

**Тїн туэль тўгкенѣ эм оаррма, тїн чāенѣ нялльм эм пуаллта.** За вашим столом не сидела, вашим чаем рот не обжигала.

**Тїрвасвудт лї коаллша коалле.** Здоровье дороже золота.

**Тїррв ёльбэдтэ! Вїллѣкесь поайтэнѣ тїнэтѣ, мўррьй кўшень, вєсьслэсь пэртэнѣ!** Здравствуйте! С белой (чистой) рубашкой Вас, ягодным кузовком, веселым домом! *(Приветствие родителям, женившим сына).*

**Тїрьмесь чārрк, йнү лї мўјјкха явресьт. Шўвв кўль шыл ляннч.** Если гремит гром, когда на озере сошел лед, путина будет хорошая.

**Тїрьмэсь чарадал - жоар ёркэтѣ.** Гром гремит раскатисто и легко, будет жара.

**Тїрьмэсь юфэдал - кэллм ёркэтѣ.** Гром гремит как будто в глубине окрестностей и очень сердито, значит, будет похолодание.

**Тоагэ лўдт кыррт,кбз сбн вулхэшь.** Пуля [всегда] летит туда, куда её послали.

**Толха эй суввэд.** Без огня не дымит; = нет дыма без огня.

**Толхэм коавас лї гў калльм.** Кувакса (чум) без огня как могила.

**Тўетѣ ель йшшьт!** Работу лучше не приберегай (откладывай).

**Тўйй лыгкак мун гуэйкэ, э моаьтьяк йджянт гуэйкэ.** Работу сделаешь для меня, а научишься для себя.

**Тўйй эй вўррьт, куэсьс мыйй пугк нагрэть луэппьтэпѣ.** Дело не ждёт, пока мы все сны переспим.

**Тулльв ёгк манн рынтэсьгуйэм.** В половодье река идет с берегами.

**Тулльв чадзь ли тоавас чадзь.** Вода половодья сильна.

**Тулльв чадзь нй кё эйй вуаннч тўллье.** Воду половодья никто удержать не может.

**Туммпла рўкак, алльтла вāлтак.** Дальше спрячешь, ближе возьмешь.

**Тэгкяй лй пёррт эйй углегуэйм, а мйлэгуэйм.** Дом тесен не углами, а умами (о семье, в которой нет лада).

**Тэччклэвудэнь ёнамп вāлтак.** Вежливому человеку больше доверия.

*Лаской большего добьешься.*

**Тэччклэсь вўссь кўххт ённъ нимм.** Ласковый теленок двух маток сосет.

**Тэччклэсь сәннъ нйввьленъ эйй рянкэнтъ.** Ласковое слово иглой не кольнёт.

**Удла тōл нйōххчемь альн тўлльяк, мэнн пяйт.** Легче огонь на языке удержать, чем тайну.

**Удць парна оаррэв ённъ аськэсьт, шўрр пāррнэ лёв ённъ кўткэсьт.**

Маленький ребенок - у матери на коленях, большой - в материнском сердце.

**Уммель лэшэ кыдта аппьсев.** Почки пахнут только весной.

**Уррёт лй моаййтма - высът нюэссь ёрркэ.** Гора подернута туманом перед ненастьем.

**Цёрехь нуэкэсьт, элля ённэ руэкэсьт.** Крачка разок клюнула, не много у нее запасов. *О людях, у которых припасы только на данный момент.*

**Чадзь я тōлл евла тоавврэжь.** Вода и огонь не товарищи.

**Чайй югк - пай пйвсэгэть куаййв.** Чай пьет - только пот вычерпывает. *Чай пить не дрова рубить.*

**Чалльм пэллэв, э кйд лынкэв.** Глаза боятся, а руки делают.

**Чалльм уййн, а пāннъ эйй вāльт.** Видит око, да зуб неймёт.

**Чалльм элля пусьт рāййк.** Глаз - не пустое место. *То, что человек сам наблюдает, лучше запоминается.*

**Чāнн эйй ёск оарртэдтэ тэнн райя, кōн райя сōнэсьт нюххчемь лй поанк.**

Чёрт не перестанет ругаться до тех пор, пока у него тёплый язык (т. е. пока жив); горбатого могила исправит.

**Чёгар нйльмэсьт лй пэря, мэнн пўййт кусськ вāресьт.** Лучше сухожилие во рту, чем жирный кусок в лесу; лучше синица в руках, чем журавль в небе.

**Чёд куэдтъ рёһпенъ пугк эллмант экк уйнэсьт.** В веже сквозь дымовое отверстие мир не увидишь.

**Чёһпль олма тёдт йжесь тўй.** Мастерской человек знает своё дело; дело мастера боится.

**Чёһпльвудт югкэ - я пōррэ эйй āн, йджь порт.** Мастерство пить-есть не просит, оно само кормит.

**Чёпесь олмэ кйдэсьт югке лынк сыйнант.** В руках мастера любая работа смеётся.

**Чёххч абьёр лй мёрькнэй абьёр.** Осенний дождь - дождь увядания.

**Чѐххч лй гӯ тйввт вѐнс.** Осень как полная лодка. *Всѐ приносит сполна.*  
**Чѐххч ыйенѐ ѓррк воайхувв лоагкьмать вуѓррѓ.** За осеннюю ночь погода  
меняется десятки раз.

**Чильмѓгуѓйм пугк вѓлтач.** Глазами все бы взял.

**Чоаьпесь вуѓххьт чѓллмдувв - нюѓссь ѓррк лѓннч.** Черная туча собирается  
(буквально завязывается) - к непогоде.

**Чѓзѓм вуьлѓй.** Искры глотающий. *О людях сварливых, не выдержанных.*

**Чѓлт тыввнадть я сѓнн мѓдже шаннт.** Приодень пень, и он станет  
красивым.

**Чѓррьвѓ мйллтьѓ пѓдзѓтѓ едтѓ воалшѓгке.** Оленей по рогам не выбирают.  
**Чуххч коз ѓй кырьдт, пай лй куѓьцѓмь пѓркѓнѓ.** Глухарь куда бы не летел,  
езде для него корм еловые иголки. *Человеку трудно менять привычный  
образ жизни.*

**Шабашт сѓййп - тѓн пушшьтѓ, а олма чѓрксѓннѓ тѓлляй.** Любит хвостом то  
повилать, при муже, который жестко держит.

**Шйг лй вйресь сѓльк тѓгкенѓ ѓлле.** Хорошо жить за чужой спиной.

**Шйг лй кѓммткѓнне вйресь тѓльсѓьт вѓйе.** Легко кроить пошире из чужой  
шкуры.

**Шйгктѓсѓьт шйгкан едтѓ ѓдзѓ.** От добра добра не ищут.

**Шоалѓшьт, шоалѓшьт - ныййп кѓжесѓьт пѓссек дак.** Жалей, жалей - с конца  
ножа спасся. *Сочувствуют избитой жене.*

**Шѓвв нѓмм куллай кункенѓ, нюѓссь нѓмм куллай вѓл туммьпла.** Хорошее  
имя слышно далеко, а плохое - ещѓ дальше; хорошее лежит, а плохое  
бежит.

**Шѓвв пуаз кѓсстай вѓз вѓлльн, а шѓвв ѓньк кйттккѓмь луннѓ.** Хороший  
олень виден под грузом, а хорошая жена у люльки.

**Шѓвв пыссе шыл йджь пуадт.** К хорошему ружью добыча сама придѓт.

**Шѓвв пыссе шыл йджѓь пуадт.** Хорошее ружье само находит добычу. *Так  
говорят об удачливом охотнике.*

**Шѓрр лыгк кйркхѓь, гѓ роавѓтѓнѓ пѓссекь.** Закончил большое дело,  
словно от оленьей упряжи освободился.

**Шѓрр пйррас пайнѓ, ѓлля кйдѓнѓ воаджьлѓ.** Большую семью поднять - не  
рукой махнуть.

**Шѓря рѓдѓхѓлле ѓлля ни кѓ тѓн вуѓййв ѓльн.** Главнее родителей никого  
над тобой не будет.

**Шыресь ѓменнѓтѓсѓьт ѓлльк луѓйк.** У «неумехи» нога плачет. *О неумелых  
хозяйках: не шить обуви, не связать чулок, носок на ноги.*

**Шышшьлувв ныдтѓ чѓпельт, дак гѓ ни ми нюѓссь ни касѓьт ѓллей.** Так  
умело увильнула, как будто ничего плохого не было.

**Ыгкь ыгка ѓлля вйлльй.** Год на год не приходится (букв. год году не брат).

**Ыгь мәннәнб, гү вүнтас чōавэ чѣд цѣпэ.** Годы прошли, как песок сквозь пальцы просыпался.

**Ый элля ныдтб куньк, штобэ эй пуадче пѣйив.** Ночь не так длинна, чтобы не пришёл день.

**Эгк вуайенч нышшък моантэсыт тўллье, эгк тўллей я сѣйпэсыт.** Не смог удержатъ умом (букв. за затылок), не удержишь и силком (букв. за хвост).  
**Эгк таввэнб ёррнэ эл лāфф вѣннсэнб.** На большой простор воды на ветхой лодке не отчалишь. С ненадежными людьми дела не сделаешь.

**Эй мйлесь нимй** ничто не мило кому;

**Эй пѣррк тōн āнн, а тōнн пѣрк āнак.** Не еда тебя просит, а ты её.

**Экэллм рāййк эkk тивтэтб.** Бездну не наполнишь. *Так говорят о жадных людях, все им мало: одежды обуви, всяких мелочей в доме.*

**Элгэнне вōдтадт, вуэллгэнне уййн.** Высоко ходит - низко видит. *Бог все видит.*

**Элманнт вуэйив эл кышшкэй.** Вселенная над головой взорвалась.  
*Говорят при неожиданном неприятном известии.*

**Элля асст, элля асст - пырр нюннб выгклэ элля асст.** Некогда, некогда - вокруг носа провести некогда! *Иронично, о людях псевдо занятых.*

**Элля чāзь кāсвэсыт куайивэ.** Не с лица воду пить (букв. черпать).

**Эфт кйдэнб аннт, а ныммып кйдэнб моасст вāлт.** Одной рукой дает, другой назад берет.

**Эфт мўрэсыт лѣв тўййша, эфт вāшнэсыт лѣв пāшшта.** Из одного дерева сделаны, из одного теста выпечены. *Похожи во всем. Два сапога пара.*

**Эфт пāллья мāнэ, ныммып пѣлльэсыт вэлье.** В одно ухо вошло, в другое вылетело.

**Эфтэнб оарьенб вўййкэсыт эгк сугкэлб.** С одним веслом прямо не поплывѣшь.

**Эххт мйлл лй шйг, а кўххт вāл пыря.** Ум хорошо, а два лучше.

**Эххт юлльк лй, я тэдт луэјк.** Одна нога, и та плачет (о нерадивом человеке).

**Юг чāйй, юг чāйй нагерь анб сягкан.** Пей чай, пей чай, пусть сон развеется.

**Юг, юг - чāдзь каввн рāййка.** Пей, пей, вода дырочку найдет.

**Югке ёррк пуадт йжесь пāль мйллэтэ.** Каждая погода приходит в свою пору.

**Югке лоаннбт йжесь йнэнб лāввл.** Каждая птица поёт своим голосом.

**Югке лоаннбтэ бэдт йжесь пōнцэтб оаннб.** Каждая птица должна в свои перья рядиться.

**Югке манн тоагэ, кассыт вāрр лй сўгкэ.** Каждый идёт туда, где похлѣбка гуще; рыба ищет, где глубже, а человек - где лучше.

**Югке оаз йжесь саййе.** Всякой одежде свое назначение.

**Югке оввшэ йжесь пāль.** Всякому овощу своё время.

**Югке чўнькь кāvвн йжесь кāнтнез.** На каждый ящик есть своя крышка.

**Югке шэ́нү пуадт айкесь мй́ллэтэ.** Каждая погода придёт в своё время; #  
всякому овощу своё время.

**Югкмушш пукэтѣ йаккьсэ пяфта.** Пьянство многих раздело догола.

**Югкмушш пынт ённэ моадтэ.** Пьянство приносит много бед.

**Юэв явьрэсыт лй ённэ санке.** В тихом озере много червячков; в тихом омуте  
черти водятся.

**Я кёддѣк, кōнн эл ённэ чолкэтѣ, кя́джя́ ча́дзьлу́вв.** И камень, на который  
много плюют, становится мокрым.

**Я удць вуахта кāнт пёйв.** И маленькая тучка закроет солнце.

**Я удць кёмнанѣ лёв пя́лья.** И у маленьких котелков есть ушки (т. е. и в  
малом есть ценное).

**Я удць кя́дка пя́дт кōз.** И маленький камешек затупит косу.

**Я́лл мй́л ва́лл.** Жизнь даст разум. *Дословно, жизнь вольет ум.*

~ Пугк ~

Источники:

1. Саамско-русский словарь. По ред. Куруч Р.Д. 1985 год.
2. Фольклорные традиции в культуре саамской семьи. Автор: Мечкина  
Е.И. 2010 год.  
и др.

*Составитель: Юрьев А.Г.*

